Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozkazał też podstawić zwierzęta juczne,\* aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie go odstawić do namiestnika\*\* Feliksa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bydlęta także postawić przy, aby wsadziwszy Pawła dostarczyli bezpiecznie do Feliksa dowódcy\*". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto dowódca rozkazał podstawić zwierzęta juczne, aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie odstawić go do namiestnika Feliksa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Kazał* też przygotować zwierzęta juczne, aby wsadzić *na nie* Pawła i bezpiecznie doprowadzić go do namiestnika Feliksa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nagotować też bydlęta, aby wsadziwszy Pawła na nie, zdrowo go zaprowadzono do Feliksa starosty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nagotujcie bydlęta, aby Pawła wsadziwszy, zdrowo odprowadzili do Felixa starosty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazał też przygotować zwierzęta juczne, aby wsadzili na nie Pawła i bezpiecznie doprowadzili do namiestnika Feliksa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też trzymać w pogotowiu zwierzęta juczne, aby wsadzić na nie Pawła i odstawić go cało do namiestnika Feliksa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą też gotowe zwierzęta juczne, aby mogli na nie wsadzić Pawła i doprowadzić bezpiecznie do namiestnika Feliksa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotujcie także zwierzęta, aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie go dowieźć do namiestnika Feliksa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przygotować też wierzchowce, by wsadzić Pawła i bezpiecznie dostawić namiestnikowi Feliksowi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponadto mają być gotowe wierzchowce dla Pawła, aby go bezpiecznie odwieźć do gubernatora Feliksa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | miejcie też w pogotowiu zwierzęta juczne, aby na nich przewieść bezpiecznie Pawła i przekazać go namiestnikowi Feliksowiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в'ючаків же приведіть, щоб посадити Павла та відпровадити до намісника Фелікса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także ustawcie bydlęta, by wsadzić na nie Pawła oraz bezpiecznie go dostarczyć do namiestnika Feliksa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zadbajcie też o konie na zmianę dla Sza'ula i odstawcie go bezpiecznie do namiestnika Feliksa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postarajcie się też o zwierzęta juczne, żeby wiozły Pawła, i doprowadźcie go bezpiecznie do namiestnika Feliksa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przygotujcie też konia dla Pawła i bezpiecznie doprowadźcie go do gubernatora Feliksa. |

1. 1) Mogły to być konie, lecz nie bojowe. Trasa mierzyła ponad 110 km, więc przewidywano zwierzęta na wymianę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:1</x>; <x>490 20:20</x>; <x>510 23:33</x>; <x>510 24:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Feliks Antoniusz, był wyzwoleńcem Antonii, matki cesarza Klaudiusza. Był bratem Pallasa, ulubieńca Klaudiusza. Obaj byli niewolnikami, ale zostali wyzwoleni. Feliks został prokuratorem Judei na mocy decyzji Klaudiusza w 52 r. po Chr. Został zastąpiony na urzędzie przez Festusa w 59 r., po tym, jak Żydzi donieśli Neronowi o jego postępkach. Ożenił się z Druzyllą, córką Heroda Agryppy I. Była to jego trzecia żona, a zarazem źródło informacji o chrześcijanach. Feliks ożenił się z nią w nadziei, że w ten sposób zyska sobie uznanie Żydów. Był jednym z najbardziej zdeprawowanych ludzi swoich czasów. Jego rządy zaznaczyły się korupcją, cynizmem i bestialstwem. Tacyt mówi o nim, że „z całym okrucieństwem i wyuzdaniem sprawował władzę króla w duchu niewolnika”. Tytuł hegemon określał różnego rodzaju funkcjonariuszy władzy: imperatorów, królów, prokuratorów. W NP używał go Piłat (<x>470 27:2</x>), Feliks (<x>510 23:24</x>, 26, 33;<x>510 24:1</x>), Festus (<x>510 26:30</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 24:3</x>; <x>510 25:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O prokuratorze. [↑](#footnote-ref-6)